КОНСОРЦИАЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ №18/12-2019	CONSORTIUM AGREEMENT No. 18/12-2019
Республика Казахстан, город Нур-Султан 18 декабря 2019 г.	Republic of Kazakhstan, Nur-Sultan December 18th, 2019
Акционерное общество «Todini Costruzioni Generali S.p.A.» (Тодини Коструциони Дженерали С.П.А.), компания, должным образом учрежденная и существующая по законодательству Италии, имеющей зарегистрированный офис по адресу: ул. Аурелия № 475-477, Рим 00165, Италия, в лице Председателя Правления г-на **Ахмет Будана**, действующего на основании решения Совета Директоров от 18.10.2019 года, именуемое в дальнейшем ***«ТОДИНИ»*** с одной стороны,	**Joint-Stock Company Todini Costruzioni Generali S.p.A.,** a company duly constituted and existing under the laws of Italy, having its registered office at Via Aurelia No 475-477, Rome 00165, Italy, represented by **Mr. Ahmet Budan**, the Chief Executive Officer, acting on the grounds of the Resolution of the Board of Directors dated 18.10.2019, hereinafter referred to as "**TODINI**", on the one side,
Товарищество с ограниченной ответственностью «СП «Сине Мидас Строй», компания, должным образом учрежденная и существующая по законодательству Республики Казахстан, имеющая зарегистрированный офис по адресу: Республика Казахстан, г. Нур-Султан, ул. Бейбитшилик, 33/1, офис 803, в лице Исполнительного директора Иманкуловой Б.Т., действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем ***«СМС»***, со второй стороны,	**"Sine Midas Stroi" JV" Limited Liability Partnership,** a company duly constituted and existing under the laws of the Republic of Kazakhstan, having its registered office at Beibetshilik str., 33/1, office 803, Nur-Sultan, Republic of Kazakhstan, represented by **Mrs. Imankulova B.T.,** the Executive Director, acting on the grounds of the Statute, hereinafter referred to as "**SMS**", on the other side,
совместно именуемые «Участники» или «Стороны», а по отдельности как указано выше или «Участник» или «Сторона», заключили настоящее Консорциальное соглашение (далее - Соглашение) о нижеследующем:	collectively referred to as the "Participants" or "Parties", and individually as indicated above, or as the "Participant" or the "Party", have entered into this Consortium Agreement (hereinafter – the Agreement) as follows:
1. ТЕРМИНЫ, ИХ ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ТОЛКОВАНИЯ	**1. TERMS, THEIR DEFINITION AND INTERPRETATION**
1.1. В настоящем Соглашении и в последующих изменениях и дополнениях, а также приложениях к нему Стороны согласились с однозначным толкованием терминов и понятий, указанных в настоящей статье Соглашения:	1.1. In this Agreement and in subsequent amendments and additions, as well as annexes thereto, the Parties agreed with an unambiguous interpretation of the terms and concepts specified in this article of the Agreement:
Приглашение - приглашение Заказчика за исх.№19-01./19-05-1840-И от 25.11.2019 года о предоставлении ценового предложения в отношении Проекта реконструкции	**Invitation** – the Employer's invitation for bid ref. No 19-01./19-05-1840-И dated 25.11.2019 in relation the Reconstruction Project of the republican highway "Border of the Russian

автомобильной дороги республиканского значения «Граница РФ (на Екатеринбург)-Алматы (через г. Костанай, Нур-Султан, Караганда) км 2453-2446 (км 42-49) с обходом станции Шамалган».	Federation (to Yekaterinburg) -Almaty (through Kostanay, Nur-Sultan, Karaganda) km 2453-2446 (km 42-49) bypassing Shamalgan station".
«Ценовое предложение» - Ценовое предложение, ранее сформированное Консорциумом ТОДИНИ - ИНТЕГРА и представленное Заказчику в ответ на Приглашение, согласно которого Консорциум ТОДИНИ - ИНТЕГРА на основании предварительных (неполных данных Заказчика о Проекте) сформировал предварительную стоимость Договора, и Стороны настоящего Соглашения принимают и соглашаются с Ценовым предложением.	**"Price Bid" -** The price bid prepared by the Consortium TODINI – INTEGRA and submitted to the Employer in response to the Invitation, according to which the Consortium TODINI – INTEGRA defined the preliminary cost of the Contract based on the preliminary (data about the Project received from the Employer), and the Parties of the present Agreement accepts and agrees the Price Bid.
«Заказчик» - Акционерное общество «Национальная компания «ҚазАвтоЖол», в лице Алматинского областного филиала АО НК «КазАвтоЖол».	**"Employer"** – Joint-Stock Company "National Company "KazAvtoZhol" represented by Almaty regional branch of JSC" NC "KazAvtoZhol".
Подрядчик – Консорциум ТОДИНИ-СМС	**Contractor** - Consortium TODINI-SMS.
«Проект» - реконструкция автомобильной дороги республиканского значения «Граница РФ (на Екатеринбург)-Алматы (через г. Костанай, Нур-Султан, Караганда) км 2453-2446 (км 42-49) с обходом станции Шамалган»	**"Project"** - Reconstruction of the republican highway "Border of the Russian Federation (to Yekaterinburg) -Almaty (through Kostanay, Nur-Sultan, Karaganda) km 2453-2446 (km 42-49) bypassing Shamalgan station".
«Строительный консорциум» или «Консорциум» - объединение Участников без образования юридического лица с целью создания правовых, экономических и организационных основ сотрудничества для исполнения Договора №19-04-25/9 о закупках работ по реконструкции автомобильной дороги республиканского значения «Граница РФ (на Екатеринбург)-Алматы (через г. Костанай, Нур-Султан, Караганда) км 2453-2446 (км 42-49) с обходом станции Шамалган» от 10.12.2019 года заключенный между Заказчиком и Подрядчиком.	**"Construction Consortium" or "Consortium"** - unification of the Participants without forming a legal entity with the purpose of creating legal, economic and organizational grounds of cooperation for conclusion of the Contract №19-04-25/9 for procurement of works on Reconstruction of the republican highway "Border of the Russian Federation (to Yekaterinburg) - Almaty (through Kostanay, Nur-Sultan, Karaganda) km 2453-2446 (km 42-49) bypassing Shamalgan station" dated 10/12/2019 concluded between the Employer and the Contractor.
«Полное название Консорциума» - Консорциум Акционерное общество «Todini Costruzioni Generali S.p.A.» (Тодини Коструциони Дженерали С.П.А.) ТОО «СП «Сине Мидас Строй»	**"Full name of the Consortium"** – Consortium Joint-Stock Company Todini Costruzioni Generali S.p.A. - "Sine Midas Stroi" JV" Limited Liability Partnership.
«Краткое название Консорциума» - Консорциум ТОДИНИ- СМС.	**"Short name of the Consortium"** - Consortium TODINI-SMS.

«Объект» - строящийся новый участок автомобильной дороги республиканского значения «Граница РФ (на Екатеринбург)-Алматы (через г. Костанай, Нур-Султан, Караганда) от км 2453- до 2446 (км 42-49) с обходом станции Шамалган», передаваемый Заказчиком Подрядчику для выполнения работ по Договору.	**"Object"** – new section of republican highway "Border of the Russian Federation (to Yekaterinburg)-Almaty (through Kostanay, Nur-Sultan, Karaganda) km 2453-2446 (km 42-49) bypassing Shamalgan station to be constructed and being transferred to the Contractor and the Employer for the execution of the works under the Contract.
Договор – Договора №19-04-25/9 о закупках работ по реконструкции автомобильной дороги республиканского значения «Граница РФ (на Екатеринбург)-Алматы (через г. Костанай, Нур-Султан, Караганда) км 2453-2446 (км 42-49) с обходом станции Шамалган» от 10.12.2019 года заключенный между Заказчиком и Подрядчиком.	**Contract** - Contract №19-04-25/9 for procurement of works on Reconstruction of the republican highway "Border of the Russian Federation (to Yekaterinburg) -Almaty (through Kostanay, Nur-Sultan, Karaganda) km 2453-2446 (km 42-49) bypassing Shamalgan station" dated 10/12/2019 concluded between the Employer and the Contractor.
«Работы» - Понятие Работ включает все работы и услуги необходимые для исполнения Договора, согласно Проектно-сметной документации (ПСД), включая, но не ограничиваясь следующими работами и действиями: 1) изготовление картографического материала и экспликаций земельных участков, оформление временного отвода и изготовление землеустроительного проекта Консорциумом; 2) проведение различных работ предусмотренных и оплачиваемых по ПСД; 3) оформление и получение соответствующих разрешений и прав на разведку и добычу твердых полезных ископаемых в проектных грунтовых карьерах; 4) подготовка территории строительства, общестроительные, монтажные, пуско-наладочные, отделочные работы, работы по устройству инженерных сетей, связанных с реализацией Проекта, работы по благоустройству, рекультивации, восстановительные работы; 5) охрана Объекта до даты подписания Акта приемки Объекта в эксплуатацию либо до даты начала фактической эксплуатации Объекта; 6) строительство Объекта в соответствии с ПСД и сопутствующая Работам поставка товаров, оказание услуг; 7) введение Объекта в эксплуатацию в порядке, установленном законодательством Республики Казахстан; 8) оформление необходимых разрешительных и иных документов для строительства и сдачи	**"Works"** - the concept of Works includes all works and services necessary for the execution of the Contract, according to the design and estimate documentation (DD), including, but not limited to the following works and actions: 1) production of cartographic material and explication of land plots, registration of a temporary land allocation and land survey project by the Consortium; 2) carrying out of various works foreseen and paid for under the design and estimate documentation; 3) registration and obtaining of the relevant permits and rights for exploration and extraction of solid commercial minerals in the project borrow pits; 4) preparation of the construction site, general construction, installation, commissioning, finishing works, works on the construction of the utilities associated with the implementation of the Project, works on the rehabilitation, reclamation, restoration; 5) protection of the Object until the date of signing of the Acceptance Certificate of the Object or into operation, or until the date of commencement of the actual operation of the Object; 6) construction of the Object in accordance with the design and estimate documentation and the supply of goods, provision of services associated with the Works; 7) commissioning of the Object in the manner

Объекта для приемки; 9) выполнение обязательств по Договору в Гарантийный период.	established by the legislation of the Republic of Kazakhstan; 8) registration of the necessary permits and other documents for the construction and the commissioning of the Object; 9) fulfillment of obligations under the Contract during the Warranty Period.
«Сопутствующие работы» - это виды работ, необходимые для реализации основной деятельности, выполнения и содержания Работ: 1) мобилизация техники и оборудования; 2) проведение организационно-правовых мероприятий по мобилизации трудовых ресурсов; 3) проведение мероприятии по обеспечению безопасности при проведении работ; 4) содержание Объекта и т.п.	**"Associated works"** are the types of works necessary for the implementation of the main activity, execution and maintenance of the Works: 1) the mobilization of machinery and equipment; 2) carrying out organizational and legal measures for the mobilization of labor resources; 3) carrying out safety measures during the works execution; 4) maintenance of Objects, etc.
«Лидер Консорциума ТОДИНИ-СМС/ Лидер» - Участник настоящего Консорциального соглашения, отвечающий за всестороннее управление проектом. Лидером является – Акционерное общество «Todini Costruzioni Generali S.p.A.» (Тодини Коструциони Дженерали С.П.А.).	**"Leader of Consortium TODINI-SMS / Leader"** - Participant of this Consortium Agreement, responsible for the overall project management. The Leader is – Joint-Stock Company Todini Costruzioni Generali S.p.A..
«Управление проектом» - обеспечение выполнения всех необходимых мероприятий для получения и реализации Проекта / исполнения Договора, управление денежными потоками, качеством Проекта, графиками выполнения работ, а также осуществление иных операций, связанных с исполнением обязательств по Договору.	**"Project Management"** - ensuring the implementation of all necessary measures for the receipt and the implementation of the Project / execution of the Contract, management of cash flows, the quality of the Project, schedules of the execution of works, as well as other operations related to the performance of obligations under the Contract.
«Государственные (межгосударственные) нормативные документы» - система нормативных правовых актов Республики Казахстан, нормативно-технических документов, правил, и иных обязательных требований, условий и ограничений, обеспечивающих благоприятные, безопасные и другие необходимые условия жизнедеятельности человека, включая межгосударственные градостроительные нормативы, межгосударственные строительные нормы и правила, межгосударственные стандарты в строительстве, действующие на основании ратифицированных Республикой Казахстан международных договоров на территории	**"State (interstate) regulatory documents"** - a system of regulatory legal acts of the Republic of Kazakhstan, regulatory technical documents, rules, and other mandatory requirements, conditions and restrictions ensuring favorable, safe and other conditions necessary for human life, including interstate city-planning norms, interstate construction norms and rules, interstate standards in construction, acting on the basis of international treaties ratified by the Republic of Kazakhstan on the territory of the Republic of Kazakhstan and other countries (other states).

Республики Казахстан и другого государства (других государств).

«Конфиденциальная информация» - любая научно-техническая, технологическая, производственная, юридическая, финансово-экономическая или иная информация, включая документы, содержащие или иным образом отражающие информацию о Сторонах, в том числе касающуюся их финансово-хозяйственной деятельности, их учредителей, дочерних предприятий, сотрудников и агентов, информацию о контрагентах Сторон, а также переписку между Сторонами, и иную информацию, которая имеет действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности ее третьим лицам, независимо от того, помечена ли такая информация как «конфиденциальная».

1.2. Понятия и определения, прямо не указанные в настоящей статье Соглашения, применяются в значениях, установленных законодательством Республики Казахстан.

2. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

2.1. В соответствии с условиями настоящего Соглашения Стороны приняли решение о создании Консорциума **ТОДИНИ-СМС** путем объединения вкладов и проведения совместных мероприятий, имеющих целью исполнения Договора, без образования юридического лица, а также о разграничении функций Сторон.

2.2. Стороны договорились, что основными целями сотрудничества в рамках настоящего Соглашения являются:

- координация совместных усилий, объединение знаний, опыта и возможностей для исполнения Договора;
- реализация Проекта;
- извлечение выгоды и защита экономических интересов каждой из Сторон.

2.3. Во всех взаимоотношениях Консорциума ТОДИНИ-СМС, включая, но не ограничивая отношения с Заказчиком, государственными органами, и СМИ, от имени Консорциума ТОДИНИ-СМС действует Лидер. Самовольные действия Участников в взаимоотношениях Консорциума ТОДИНИ-СМС считаются недействительными за исключением случаев, предусмотренных

"Confidential information" - any scientific and technical, technological, industrial, legal, financial and economic or other information, including documents containing or otherwise reflecting information about the Parties, including those related to their financial and economic activities, their shareholders, subsidiaries, employees and agents, information about counterparties of the Parties, as well as correspondence between the Parties, and other information that has actual or potential commercial value by virtue of non-public nature, regardless of whether such information is marked as "confidential".

1.2. Concepts and definitions not directly specified in this article of the Agreement are applied in the meanings established by the legislation of the Republic of Kazakhstan.

2. SUBJECT OF AGREEMENT

2.1. In accordance with the terms of this Agreement, the Parties decided to establish the Consortium **TODINI-SMS** by combining contributions and conducting joint activities aimed at concluding a Contract without forming a legal entity, as well as on the distribution of the Parties' functions.

2.2. The Parties agreed that the main purposes of cooperation under this Agreement are:

• coordination of joint efforts, combining the knowledge, experience and capabilities for the conclusion of the Contract;
• Project implementation;
• making profit and protection of the economic interests of each Party.

2.3. In all relations of the Consortium TODINI-SMS, including but not limited to relations with the Employer, government agencies, and the media, the Leader acts on behalf of the Consortium TODINI-SMS. Unauthorized actions of the Participants in the relations of the Consortium TODINI-SMS shall be deemed invalid, except for the cases provided for in this Agreement and for the cases of individual instructions by the Leader to the Participant.

настоящим Соглашением, и случаев отдельных поручений Лидером Участнику.	
2.4. Доли участия в Консорциуме ТОДИНИ-СМС между Участниками распределены в следующем порядке: - ***ТОДИНИ*** – 60,0% (шестьдесят) процентов; - ***СМС*** – 40,0% (сорок) процентов.	2.4. The shares of participation in the Consortium TODINI-SMS between the Participants are distributed in the following order: - ***TODINI*** – 60,0% (sixty) percent; - ***SMS***– 40,0% (forty) percent.
2.5. Невзирая на любые другие условия настоящего Соглашения, в случае если Стороны не достигнут согласия по Окончательной стоимости Договора, по любому другому вопросу, связанному с деятельностью Консорциума ТОДИНИ-СМС, а также по любому другому вопросу, связанному с Договором, соответствующее решение будет принято единолично Лидером. Единоличное решение Лидера является окончательным для Сторон, и не подлежит оспариванию и/или пересмотру в том числе в судебном порядке. В таком случае доля участия ***СМС*** в Консорциуме автоматически уменьшается до номинальной – 0,01% (ноль целых одна сотая процента), а соответственно доля участия ***ТОДИНИ*** в Консорциуме автоматически увеличивается до – 99,99% (девяносто девять целых девяносто девять сотых процента).	2.5. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, in the event that the Parties do not reach an agreement on the Final Cost of the Contract, on any other matter related to the activity of the Consortium TODINI-SMS, as well as any other matter related to the Contract, the relevant decision shall be taken unilaterally by the Leader. The Leader's unilateral decision shall be final and binding upon the Parties and shall not be subject to claim and review in the court. In this case the participation share of ***SMS*** in the Consortium shall be automatically reduced to a nominal 0,01% (zero point zero one percent), and accordingly, the participation share of ***TODINI*** shall be automatically increased to 99.99% (ninety-nine point ninety-nine percent).
2.6. Невзирая на уменьшение до номинального участия ***СМС*** в Консорциуме как указано выше, ***СМС*** обязуется, если потребуется, предоставить любые необходимые документы и/или Доверенность для исполнения Договора, если потребуется ***СМС*** обязуется должным образом подписывать все изменения и дополнения к Договору до тех пор, пока не получено разрешение Заказчика на выход ***СМС*** из Консорциума.	2.6. Notwithstanding the reduction to a nominal participation of ***SMS*** in the Consortium as aforesaid, ***SMS*** shall, if so requested, provide any documents or Power of Attorney necessary for the conclusion of the Contract, if it is requested ***SMS*** shall duly sign any modifications or supplements thereto until such time as the Employer's approval for ***SMS's*** withdrawal from the Consortium is obtained.
2.7. Невзирая на уменьшение до номинального участия ***СМС*** в Консорциуме как указано выше, ***СМС*** обязана предоставить Заказчику банковские гарантии на возврат авансового платежа, и обеспечение исполнения обязательств по Договору как предусмотрено пунктом 5.3. настоящего Соглашения и содержать предоставленные Заказчику банковские гарантии на возврат авансового платежа, и обеспечение исполнения обязательств по Договору до полного и надлежащего исполнения Консорциумом ТОДИНИ-СМС обязательств перед Заказчиком по Договору.	2.7. Notwithstanding the reduction to a nominal participation of ***SMS*** in the Consortium as aforesaid, ***SMS*** shall provide the Employer with the advance payment guarantee and the performance security under the Contract as stipulated by the clause 5.3. of this Agreement and maintain the advance payment guarantee and the performance security provided to the Employer under the Contract until full and proper performance of the TODINI-SMS Consortium's obligations towards the Employer under the Contract.

2.8. Консорциум ТОДИНИ-СМС в рамках распределенных долей вправе привлекать для выполнения работ по Договору субподрядные организации. Привлечение субподрядных организаций осуществляется Лидером, если иное не будет дополнительно согласовано Участниками.	2.8. Consortium TODINI-SMS within the framework of the distributed shares has the right to involve subcontract organizations for the performance of works under the Contract. Engagement of the subcontracting organizations shall be made by the Leader, unless otherwise agreed upon by the Participants
3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН	**3. RIGHTS AND LIABILITIES OF THE PARTIES**
3.1. Для достижения целей, установленных настоящим Соглашением, **Стороны наделяются следующими правами**: 3.1.1. Совершать от своего имени, по согласованию с другими Сторонами, все необходимые действия в целях исполнения обязательств по настоящему Соглашению; 3.1.2. Получать от другой Стороны информацию и документацию, необходимые для исполнения обязательств по настоящему Соглашению. 3.2. Для достижения целей, установленных настоящим Соглашением, **Стороны обязуются**: 3.2.1. Предоставлять по запросу друг другу всю информацию и документы, необходимые для исполнения другой Стороной обязательств по настоящему Соглашению; 3.2.2. Соблюдать конфиденциальность информации, получаемой по настоящему Соглашению; 3.2.3. Соблюдать при исполнении обязательств по настоящему Соглашению требования действующего законодательства Республики Казахстан. 3.2.4. Соблюдать требования Договора. 3.2.5. Оказывать друг другу содействие в исполнении настоящего Соглашения. 3.2.6. Действовать разумно, справедливо и добросовестно по отношению к друг другу.	3.1. In order to achieve the purposes established by this Agreement, **the Parties shall have the following rights:** 3.1.1. To perform on its own behalf, upon the agreement with other Parties, all necessary actions in order to fulfill obligations under this Agreement; 3.1.2. Receive from the other Party information and documentation necessary for the fulfillment of obligations under this Agreement. 3.2. In order to achieve the purposes established by this Agreement, **the Parties undertake**: 3.2.1. To provide upon request to each other all the information and documents necessary for the other Party to fulfill its obligations under this Agreement; 3.2.2. To maintain the confidentiality of information received under this Agreement; 3.2.3. Comply during the performance of obligations under this Agreement with the requirements of the current legislation of the Republic of Kazakhstan. 3.2.4. Comply with the requirements of the Contract. 3.2.5. Assist each other in the execution of this Contract. 3.2.6. Act reasonably, fairly and in good faith towards each other.
4. УПРАВЛЕНИЕ КОНСОРЦИУМОМ ТОДИНИ-СМС	**4. MANGEMENT OF THE CONSORTIUM TODINI-SMS**
4.1.Ведение общих дел Участников, подписание Договора и дополнительных соглашений к Договору с Заказчиком и иные действия, осуществляет ***ТОДИНИ*** на основании доверенностей, выписанных и предоставленных ***СМС***.	4.1. Maintaining the common activities of the Participants, signing the Contract and supplementary agreements with the Employer and other actions are carried out by **TODINI** on the basis of the powers of attorney issued and

4.2. Руководство совместной деятельностью Участников осуществляет ***ТОДИНИ*** как Лидер Консорциума ТОДИНИ-СМС. 4.3.Лидер Консорциума ТОДИНИ-СМС - ***ТОДИНИ*** осуществляет свою деятельность до полного исполнения обязательств по Договору. 4.4. Лидер Консорциума: - представляет интересы Консорциума во взаимоотношениях с Заказчиком, государственными органами, с физическими и юридическими лицами, с правом подписания при этом договоров, соглашений, доверенностей, иных документов от имени Консорциума; - подписывает письма, обращения, иные документы Консорциума, оформляемые в соответствии с решениями Консорциума.	provided by **SMS.** 4.2. The joint activities of the Participants are managed by **TODINI** as the Leader of the Consortium TODINI-SMS. 4.3. Leader of Consortium TODINI-SMS– **TODINI** implements its activity until complete fulfillment of obligations under the Contract. 4.4. Consortium Leader: - represents the interests of the Consortium in relations with the Employer, with state bodies, with individual and legal entities, with the right to sign contracts, agreements, powers of attorney and other documents on behalf of the Consortium; - sign letters, applications, other documents of the Consortium, drawn up in accordance with the decisions of the Consortium.
5.ФИНАНСОВЫЕ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ СТОРОН 5.1. Каждая из Сторон самостоятельно ведет бухгалтерский учет и решает свои финансовые вопросы самостоятельно. Каждая Сторона самостоятельно несет свои обязательства, связанные с оплатой налогов, пошлин, сборов и иных обязательных платежей в бюджет. 5.2. Все финансовые взаимоотношения Консорциума ТОДИНИ-СМС с Заказчиком осуществляются исключительно через ***ТОДИНИ,*** на расчетные счета ***ТОДИНИ,*** на основании настоящего Соглашения, включая получения аванса и оплаты за выполненные работы, а также любые другие суммы и платежи в рамках и/или вытекающие из Договора. 5.3. ***СМС*** по Договору предоставляет Заказчику банковские гарантии на возврат авансового платежа, и обеспечение исполнения обязательств по Договору. ***СМС*** обязуется самостоятельно и за счет собственных средств предоставить Банку-Гаранту обеспечение исполнения обязательств перед Банком-Гарантом по выпущенным банковским гарантиям на возврат авансового платежа, и обеспечение исполнения обязательств по Договору, исключая любое использование авансового платежа по Договору в качестве обеспечения исполнения обязательств ***СМС*** перед Банком-Гарантом, а также денежных средств поступающих от Заказчика Лидеру в рамках Договора за выполненные работы.	**5. FINANCIAL RELATIONSHIPS OF THE PARTIES** 5.1. Each of the Parties independently conducts accounting records and solves its financial issues independently. Each Party shall independently bear its obligations related to the payment of taxes, duties, fees and other mandatory payments to the budget. 5.2. All financial relations of the Consortium TODINI-SMS with the Employer are carried out exclusively through **TODINI** on the basis of this Agreement, including the receipt за the advance payment and payments for the executed works, as well as all other amounts and payments under and/or derived from this Agreement.. 5.3. **SMS** shall submit to the Employer an advance payment guarantee and performance security under the Contract. **SMS** undertakes to independently and at its own expense provide the Guarantor Bank with the security of obligations performance towards the Guarantor Bank for issued bank guarantees for the repayment of the advance payment, and ensuring the fulfillment of obligations under the Contract, excluding any use of the advance payment under the Contract as a security for the fulfillment of ***SMS***'s obligations towards the Guarantor Bank, and also money arriving to the Leader from Employer in limits of the Contracts for executed works.

ТОДИНИ возмещает ***СМС***: - 60% (шестьдесят) процентов фактических затрат и расходов ***СМС***, связанных с получением банковской гарантии обеспечение исполнения обязательств по Договору, и; - 100% (сто) процентов фактических затрат и расходов ***СМС***, связанных с получением банковской гарантии на возврат авансового платежа по Договору. Вся сумма полученного ***ТОДИНИ*** от Заказчика аванса остается в распоряжении ***ТОДИНИ***. Фактические затраты и расходы, связанные с получением банковских гарантий, включают в себя документально подтвержденные платежи ***СМС*** банку(ам), в том числе комиссии банков за ведение кредитных досье, комиссии за организацию кредитной(ых) линий, комиссии за выпуск и обслуживание банковских гарантий, за исключением штрафов, пеней, неустоек начисленных Банком-Гарантом ***СМС*** за неисполнение/ненадлежащее исполнение ***СМС*** обязательств перед Банком-Гарантом. Возмещение осуществляется не позднее 3 (трех) последующих рабочих дней с момента предоставления ***СМС ТОДИНИ*** счета на оплату и документально подтвержденных банком(ами) данных по фактическим затратам, путем перечисления денежных средств на расчетный счет ***СМС.*** 5.4. Детализация финансовых взаимоотношений Сторон может быть уточнена в дополнительных соглашениях к настоящему Соглашению.	***TODINI*** reimburses ***SMS*** for - 60% (sixty percent) of the actual costs and expenses of ***SMS*** related to obtaining the performance security under the Contract, and; - 100% (one hundred percent) of the actual costs and expenses of ***SMS*** related to obtaining the advance payment guarantee under the Contract. The entire amount of the advance payment received by ***TODINI*** from the Employer remains at the disposal of ***TODINI***. The actual costs and expenses associated with obtaining bank guarantees include documented ***SMS*** payments to the bank (s), including bank fees for maintaining credit files, commissions for arranging credit lines, fees for issuing and maintaining bank guarantees, Bank remuneration for such guarantees, except for the penalties, fines, forfeits accrued by the Guarantor Bank of ***SMS*** for non-fulfilment/improper fulfilment of ***SMS's*** obligations towards the Guarantor Bank. Reimbursement is carried out no later than 3 (three) subsequent business days from the date of provision by ***SMS*** to ***TODINI*** of the invoice for payment and documented data (actual costs) by the bank (s), by transferring money to the settlement account of ***SMS***. 5.4. The details of the financial relations of the Parties may be specified in the supplementary agreements to this Contract.
6. КОНТРОЛЬ И УЧЕТ 6.1. Стороны пришли к соглашению о форме отражения финансовой отчетности в виде отдельного производства. 6.2. Каждая Сторона, использует собственные основные средства, товарно-материальные запасы и другие активы и несет за них ответственность и учитывать их на своем балансе. 6.3. Стороны самостоятельно ведут учетные записи по понесенным расходам, полученным доходам и составляют производственные отчеты в целях оценки результатов своей деятельности. 6.4. Каждая Сторона должна признать в своей финансовой отчетности: активы, которые она контролирует, и обязательства, которые она берет на себя по	**6. MANAGEMENT AND ACCOUNTING** 6.1. The Parties have agreed on the form of reflection of financial statements in the form of a separate production. 6.2. Each Party uses its own fixed assets, inventory and other assets and is responsible for them and takes them into account on its balance sheet. 6.3. The parties independently keep records of the expenses incurred, the income received and compile production reports in order to assess the results of their activities. 6.4. Each Party must recognize in its financial statements:

настоящему Соглашению; понесенные расходы и свой доход, которую она получает по настоящему Соглашению.	- the assets that it controls, and the liabilities that it undertakes under this Agreement; - expenses incurred and its income that it receives under this Agreement.
7. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ	**7. CONFIDENTIALITY**
7.1. Стороны пришли к соглашению о неразглашении конфиденциальной информации, а именно: - принимать достаточные меры по охране конфиденциальной информации, полученной в рамках настоящего Соглашения; - не использовать полученную от другой Стороны конфиденциальную информацию (или любую ее часть) иначе, чем в связи с исполнением настоящего Соглашения, без предварительного письменного согласия другой Стороны; - не разглашать конфиденциальную информацию третьим лицам полностью или частично, без предварительного письменного согласия другой Стороны. Под разглашением в соответствии с настоящим Соглашением понимается: - доведение до третьих лиц в устной, письменной, электронной или иной форме конфиденциальной информации (умышленно или по неосторожности); - использование конфиденциальной информации в процессе хозяйственной деятельности, связанной с третьими лицами, включая государственные органы Республики Казахстан; - использование конфиденциальной информации в научной и педагогической деятельности; - использование конфиденциальной информации в ходе публичных выступлений, интервью и так далее; любые иные действия (бездействие), в результате которых конфиденциальная информация стала известна третьим лицам. 7.2. Настоящим Стороны соглашаются с тем, что конфиденциальная информация будет использована исключительно в целях настоящего Соглашения, и что Стороны и их представители (работники Сторон, которые получают доступ к конфиденциальной информации для выполнения ими своих должностных обязанностей), не будут использовать ее в целях не предусмотренных данным соглашением, в том числе при	7.1. The parties agreed not to disclose confidential information, namely: - to take sufficient measures to protect confidential information obtained under this Agreement; - not to use the confidential information received from the other Party (or any part of it) otherwise than in connection with the execution of this Agreement, without the prior written consent of the other Party; - not to disclose confidential information to third parties in full or in part, without the prior written consent of the other Party. By disclosure in accordance with this Agreement is understood: - communication to third parties in oral, written, electronic or other form of confidential information (intentionally or through negligence); - use of confidential information in the process of economic activities related to third parties, including the state bodies of the Republic of Kazakhstan; - use of confidential information in scientific and educational activities; - use of confidential information during public speaking, interviews, and so on; - any other actions (inaction), as a result of which confidential information became known to third parties. 7.2. The Parties hereby agree that confidential information will be used solely for the purposes of this Agreement, and that the Parties and their representatives (employees of the Parties who have access to confidential information in order to perform their official duties), will not use it for the purposes not provided by the present Agreement even after the termination of their employment relationship.

прекращении с ними трудовых отношений. 7.3. Несмотря на положения настоящей статьи, не будет считаться разглашением конфиденциальной информации, если: информация стала общедоступной, но не в результате нарушения условий настоящего Соглашения о конфиденциальности; информация стала доступна Стороне не на конфиденциальной основе из какого-либо иного источника помимо другой Стороны; информация предварительно одобрена к раскрытию другой Стороной. 7.4. Стороны будут связаны участием взаимной исключительности, поэтому ни одна из сторон, ни их дочерние компании, связанные или материнские компании, в индивидуальном порядке или совместно с какой-либо третьей стороной не представят отдельные Ценовые предложения Заказчику на выполнение Проекта или его части, или не заключат какие-либо соглашения с любыми компаниями, консорциумами, совместными предприятиями или другими организациями, которые конкурируют или пытаются конкурировать с Консорциумом.	7.3. Notwithstanding the provisions of this article, it is not considered as disclosure of confidential information if: - information has become publicly available, but not as a result of a violation of the terms of this Confidentiality Agreement; - information became available to the Party in a non-confidential manner from any other source besides the other Party; - information is pre-approved for disclosure by the other Party. 7.4. The parties will be bound by the participation of mutual exclusivity; therefore, neither of the parties, nor their subsidiaries, related or parent companies, individually or jointly with any third party, will submit separate Price Bid to the Employer for the execution of the Project or its part, or will not enter into any agreements with any companies, consortiums, Consortiums or other organizations that compete or try to compete with the Consortium.
8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН	**8. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES**
8.1. Участники Консорциума ТОДИНИ-СМС несут солидарную ответственность перед Заказчиком. 8.2. При этом Стороны пришли к соглашению о том, что в случае привлечения Заказчиком к ответственности одного или нескольких Участников в порядке, предусмотренном законодательством и Договором, то в дальнейшем Стороны самостоятельно распределяют расходы, возникшие вследствие применения мер ответственности от Заказчика, между Участниками пропорционально долям их участия в Консорциуме ТОДИНИ-СМС и степени вины Участников. 8.3. При неисполнении и/или ненадлежащем исполнении обязательств по настоящему Соглашению Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Республики Казахстан. При этом другая Сторона имеет право предъявить виновной Стороне требования о возмещении понесенных расторжением и ненадлежащим исполнением обязательств убытков. 8.4. Каждый Участник самостоятельно отвечает за соблюдение действующих норм и	8.1. The members of the Consortium TODINI-SMS are jointly and severally liable to the Employer. 8.2. At the same time, the Parties agreed that, if the Employer brings to justice one or several Participants in the manner prescribed by law and the Contract, then in the future the Parties shall independently distribute the expenses arising from the application of measures of responsibility by the Employer, between the Participants in proportion to the participation of the Parties in the Consortium TODINI-SMS and the degree of guilt of the Parties. 8.3. In the event of non-performance and / or improper performance of obligations under this Agreement of one of the Parties, the Parties shall be liable in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan. At the same time, the other Party has the right to submit claims to the guilty Party for compensation of losses suffered by the termination and improper performance of obligations.

требований по технике безопасности и правилам производства работ, охране окружающей среды, противопожарной безопасности, земельного законодательства, законодательства о недрах и недропользовании, специальных требований предприятий - владельцев высоковольтных линий и других специальных требований в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.	8.4. Each Party is independently responsible for complying with current standards and requirements for safety and work execution regulations, environmental protection, fire safety, land legislation, legislation on subsoil and subsoil use, special requirements of enterprises owning high-voltage lines and other special requirements in accordance with current legislation Republic of Kazakhstan.
8.5. Каждый Участник несет ответственность, защищает, гарантирует возмещение расходов любого рода и ограждает других Участников от любых обязательств, претензий, судебных разбирательств, ущерба, убытков, затрат, в связи или в результате: • травмы, заболевания или смерти любого работника Участника и/или потерю, убытки или ущерб собственности, имуществу любого работника Участника, в том числе вызванных умышленным нарушением или грубой неосторожностью любого работника Участника, а также непосредственно Участника; • нарушения Участником действующего законодательства Республики Казахстан; • травмы, заболевания или смерти третьих лиц, вызванных прямо или косвенно выполнением Работ; • потери или причинения ущерба имуществу Заказчика, третьего лица, вызванных прямо или косвенно выполнением Работ; • повреждения действующих высоковольтных линий и нарушения предписаний организаций, эксплуатирующих высоковольтные линии, а также в соответствии с нормами и требованиями государственных нормативных документов; • повреждение железнодорожной магистрали, железнодорожного подвижного состава и перевозимых грузов и нарушения предписаний организаций, эксплуатирующих железнодорожную магистраль. В случае возникновения претензий, судебных разбирательств, ущерба, убытков, затрат и расходов любого рода при наступлении указанных в настоящем пункте обстоятельств, все возникающие в связи с этим расходы (судебные расходы, ущерб, причиненный приостановлением выполнения Работ, административный штраф и т.п.) несет соответствующий Участник. Несмотря на солидарную и индивидуальную	8.5. Each Party undertakes to indemnify and hold harmless the other Party against any obligations, claims, legal proceedings, damage, losses, costs due to or as a result of: • injuries, illness or death of any employee of the Party and / or loss, losses or damage to belongings, property of any employee of the Party, including those caused by deliberate violation or gross negligence of any employee of the Party, as well as directly the Party; • Violations by the Party of the current legislation of the Republic of Kazakhstan; • injuries, illness or death of third parties caused directly or indirectly by the performance of the Work; • loss or damage to the property of the Employer, a third party, caused directly or indirectly by the performance of the Work; • damage to existing high-voltage lines and violation of instructions of organizations operating high-voltage lines, as well as in accordance with the standards and requirements of state regulatory documents. • damage to the railway, railway rolling stock and transported goods and violation of the requirements of organizations operating the railway . In the event of claims, legal proceedings, damages, losses, expenses and costs arise in connection with the activity of one of the Parties, all costs arising in connection with this claims, legal proceedings, damages, losses, expenses and costs will be borne by the relevant Party.

ответственность Сторон перед Заказчиком, каждая Сторона несет полную и индивидуальную ответственность перед другими Сторонами и третьими лицами, в отношении любых обязательств и обязанностей любым образом связанных с его соответствующей частью Работ	Despite the joint and several liability of the Parties towards the Employer, each Party has full and individual responsibility to other Parties and third parties in respect of any liabilities and obligations in any way related to its relevant part of the Work.
9. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ (ФОРС-МАЖОР)	**9. THE CIRCUMSTANCES OF THE INSUPERABLE FORCE (FORCE MAJEURE)**
9.1 Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение своих обязательств по настоящему Соглашению, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажора), а именно, военные действия, блокады, принятие актов государственных органов, секвестрирование бюджета, и отсутствие финансирования и т.д., если эти обстоятельства непосредственно повлияли на исполнение обязательств Сторон по Соглашению и при условии, что Стороны не могли препятствовать таким воздействиям и приняли все возможные меры и действия, применение которых можно было ожидать в сложившейся ситуации. В этом случае Стороны освобождаются от ответственности на срок соразмерно времени, в течение которого действовали такие обстоятельства и их последствия.	9.1. The parties are exempt from liability for partial or complete non-fulfillment of their obligations under this Agreement if it resulted from force majeure circumstances (force majeure), namely, military actions, blockades, adoption of acts of state bodies, sequestration of the budget, and lack of funding, etc., if these circumstances directly affected the fulfillment of the obligations of the Parties under the Agreement, and provided that the Parties could not prevent such impacts and took all possible measures and actions that could be expected in the current situation. In this case, the Parties shall be released from liability for a period in proportion with the time during which such circumstances and their consequences were valid.
9.2. Надлежащим доказательством наличия указанных выше обстоятельств могут служить документы Сторон и соответствующих компетентных государственных органов.	9.2. Appropriate evidence of the presence of the above circumstances can serve the documents of the Parties and relevant competent state bodies.
9.3. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по настоящему Соглашению, обязана незамедлительно, известить об этом другую Сторону.	9.3. The party for which the impossibility of performance of obligations under this Agreement has been created is obliged to immediately notify the other Party about this.
9.4. Не уведомление или несвоевременное извещение о наступивших чрезвычайных обстоятельствах лишает соответствующую Сторону права ссылаться на любое вышеуказанное обстоятельство как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение своих обязательств.	9.4. Failure to notify or late notification of incurred emergencies deprives the concerned Party of the right to refer to any of the above circumstances as grounds for exemption from liability for failure to fulfill its obligations.
10. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ	**10. VALIDITY PERIOD OF AGREEMENT**
10.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с	

даты его подписания уполномоченными представителями Сторон, скрепления печатями и действует до полного исполнения Консорциумом обязательств по Договору. 10.2. Настоящее Соглашение может быть досрочно расторгнуто по основаниям, предусмотренным законодательством Республики Казахстан. 10.3. Ни одна из Сторон не имеет права выйти из настоящего Соглашения, не получив письменного согласия всех Сторон и не получив соответствующего письменного согласия Заказчика, если иное не будут согласовано Сторонами.	10.1. This Agreement shall enter into force on the date of its signing by the authorized representatives of the Parties, bonding with seals and is valid until the Consortium fully fulfills its obligations under the Agreement. 10.2. This Agreement may be terminated early on the grounds stipulated by the legislation of the Republic of Kazakhstan. 10.3. None of the Parties has the right to withdraw from this Agreement without obtaining the written consent of all Parties and without obtaining the written consent of the Employer, unless otherwise agreed by the Parties.
11. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ 11.1. Стороны предпримут все меры к разрешению споров и разногласий, возникающих в процессе сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, путем переговоров. 11.2. При не достижении согласия спор подлежит разрешению в Специализированном межрайонном экономическом суде города Нур-Султан (договорная подсудность).	**11. SETTLEMENT OF DISPUTES** 11.1. The parties will take all measures to resolve disputes and disagreements arising in the process of cooperation under this Agreement, through negotiations. 11.2. If no agreement is reached, the dispute shall be settled in the Specialized Interdistrict Economic Court of Nur-Sultan (contractual jurisdiction).
12. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ 12.1. По всем вопросам, не урегулированным настоящим Соглашением, Стороны руководствуются действующим законодательством Республики Казахстан. 12.2. Все приложения, дополнения и изменения к настоящему Соглашению действительны и являются его неотъемлемой частью, если выполнены в письменной форме, подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон и заверены печатями. 12.3. Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языке в трех экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, два экземпляра для ***ТОДИНИ*** и третий экземпляр для ***СМС***. В случае разночтений между русской и английской версией превалирует русская версия.	**12. FINAL PROVISIONS** 12.1. For all matters not regulated by this Agreement, the Parties are guided by the current legislation of the Republic of Kazakhstan. 12.2. All annexes, additions and changes to this Agreement are valid and are an integral part of it if they are made in writing, signed by authorized representatives of both Parties and sealed. 12.3. This Agreement is made in Russian and English in three copies having an equal legal force, two copies for ***TODINI*** and the third copy for ***SMS*** In case of discrepancies between the texts of the Agreement in Russian and English languages, the text of the AgreeInment in Russian language shall prevail.
13. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН ***ТОДИНИ*:** **Акционерное общество «Todini Costruzioni**	**13. LEGAL ADDRESSES AND DETAILS OF THE PARTIES** ***TODINI*:**

Generali S.p.A.» (Тодини Коструционн Дженерали С.П.А.) **Юридический и почтовый адрес:** Виа Аурелия, 475-477 – 00165, Рим, Италия. Алматинский филиал АО «Тодини Коструционн Дженерали С.п.А.» Республика Казахстан, Алматинская обл., Енбекшиказахский район, с. Х. Бижанова, ул. Абая, дом 41 E-mail: Shelek.site@todini.it **Тел./факс: +77019545073** БИН: 131041007338 ИИК KZ226017131000054587 БИК HSBKKZKX Алматинской областной филиал АО «Народный Банк Казахстан»	**Generali S.p.A.,** **Legal and postal address:** Via Aurelia 475-477 – 00165, Rome, Italy Almaty branch "Todini Costruzioni Generali S.p.A." Republic of Kazakhstan, Almaty region, Enbekshikazakhskiy district, Village Kh. Bizhanova, Abaya str., 41 E-mail: Shelek.site@todini.it **Tel/fax: +77019545073** BIN 131041007338 IIK KZ226017131000054587 BIK HSBKKZKX Almaty branch «Halyk Bank Kazakhstan» JSC
Председатель Правления: _____ **Ахмет Будан**	**Chief Executive Officer:** _____ **Budan Ahmet**
СМС: **ТОО «СП «Сине Мидас Строй»** **Юридический адрес:** Республика Казахстан, 090000, Западно-Казахстанская область, г.Уральск, пр. Н.Назарбаева, 184/1, оф.446 **Фактический и почтовый адрес:** Республика Казахстан, 010000, г.Нур-Султан, ул. Айтматова 46 РНН 061 800 251 891, БИН 060 340 007 296 ИИК KZ28914398416BC08765 (KZT) Филиал ДБ АО «Сбербанк» г. Нур-Султан БИК SABRKZKA Свидетельство по НДС серия 06001 № 0001227 от 18.08.2009 года Тел/факс: 8(7172) 24-80-30/31/32 E-mail: info@sinemidas.com **Исполнительный директор:** _____ **Иманкулова Б.Т.**	**SMS:** **LLP "JV "Sine Midas Stroy"** **Legal address**. of. 446, 184/1 N.Nazarbayev ave., Uralsk city, West-Kazakhstan region, 090000, Republic of Kazakhstan **Actual and postal address:** 46, Aytmatov str., Nur-Sultan city, 010000, Republic of Kazakhstan TRN 061 800 251 891, BIN 060 340 007 296 IIC KZ28914398416BC08765 (KZT) Branch of Subsidiary Bank of "Sberbank" JSC in Nur-Sultan BIC SABRKZKA VAT Certficate series 06001 No 0001227 dated 18.08.2009 Tel./fax: 8(7172) 24-80-30/31/32 E-mail: info@sinemidas.com **Executive Director**: _____ **B.T. Imankulova**